

«NEC SPE NEC METU»
Y OTRAS EMPRESAS O DIVISAS DE FELIPE II¹

SAGRARIO LÓPEZ POZA
Universidade da Coruña

La *empresa* (si seguimos la denominación a la italiana) o la *divisa* (si lo hacemos al estilo francés) suele considerarse un género proto-emblemático, como lo denominan algunos teóricos, que comenzó a practicarse en los siglos XIV y XV y que se desarrolló en extremo en las guerras de Italia entre franceses, españoles e italianos durante los siglos XV-XVI.

Como es bien sabido, la empresa se compone de dos elementos (mote o lema y *pictura*) que transmiten un concepto particular (de un solo individuo)² por lo general de carácter heroico (aunque en los torneos y juegos caballerescos se empleó también un tipo de empresa con mensajes amorios destinados por el caballero a honrar a la dama de su elección). Para Giovio, la empresa completa el retrato físico, como expresión de los hechos y aspiraciones de los hombres ilustres de su tiempo³, y en ocasiones hasta lo sustituye⁴.

Entre las muchas definiciones de *empresa* que dan los emblematistas, sigue pareciéndonos especialmente clara y sintética la de Sebastián de Covarrubias en su *Tesoro de la Lengua castellana o española* (1611):

EMPRENDER. Determinarse a tratar algún negocio arduo y dificultoso; del verbo latino apprehendere, porque se le pone aquel intento en la cabeza y procura ejecutarlo. Y de allí se dijo empresa el tal acometimiento. Y porque los caballeros andantes acostumbraban pintar en sus escudos, recamar en sus sobrevestes, estos designios y sus particulares intentos, se llamaron empresas; y también los capitanes en sus estandartes cuando iban a alguna conquista. De manera que empresa es cierto símbolo o figura enigmática hecha con particular fin, enderezada a conseguir lo que se va a pretender y conquistar o mostrar su valor y ánimo.

¹ Este trabajo se inscribe en el proyecto de investigación cofinanciado por el Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica (I + D), Ministerio de Educación y Ciencia de España y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER): «Biblioteca Digital Siglo de Oro III», código: FFI2009-08113 (subprograma FILO).

² Es una de las principales diferencias con el *emblema*, que tiene un carácter general, más amplio, aplicable a cualquier individuo de la sociedad.

³ Reyes, caballeros o damas nobles, obispos y papas... ostentaban sus empresas bordadas o pintadas en su indumentaria, en gallardetes, estandartes, gualdrapas de caballos, en tarjas, adargas, en aparatos de la fiesta pública, o bien talladas, pintadas o en trabajos de marquetería o taracea en paredes, techos, o cualquier lugar de sus palacios. Igualmente había estrecha relación entre medallas y empresas.

⁴ Escribiendo Paolo Giovio a Girolamo Angleria, en 1537, sobre un encuentro entre el marqués del Vasto y Francisco I, dice: «trovorno poi quattrocento arcieri della salamandra in piazza» (*y había cuatrocientos arqueros de la Salamandra en la plaza*), con que se está refiriendo a la empresa del rey Francisco I de Francia. Citado por Folena, 1991, 218.

Juan de Horozco, otro de nuestros mejores emblematistas (y hermano de Sebastián de Covarrubias) explicita en sus *Emblemas morales* (1589) que las *empresas* «son aquellas que tienen respecto al intento particular de alguno», y enseguida precisa: «Empresa se dice la figura de algún propósito que, por ser el fin de lo que se emprende, vino a llamarse empresa»⁵.

Emanuele Tesaurò, que dedica una parte de su famoso *Cannochiale Aristotelico* a la preceptiva de los géneros simbólicos, dice de la empresa que es «una agudeza que significa un concepto heroico por medio de alguna simbólica figura»⁶ y que es «el más noble, heroico, ingenioso y agudo de todos los géneros».

El uso de las empresas por parte de reyes y grandes señores tenía una doble función: cómo símbolo de representación de señal inequívoca de su pertenencia a un estatus de caballero, y de reconocible individualidad en la descendencia de un antiguo linaje.

La empresa que parece haber sido la primera que empleó como príncipe Felipe de Habsburgo no tiene cuerpo (como diría Giovio); sólo tiene mote: *NEC SPE NEC METV*. La traducción «Ni por esperanza ni por miedo» permite ciertas diferencias de enfoque, pero conviene precisar que, en el contexto temporal del que hablamos, *spes* habría de entenderse como expectativa en lograr algo (no con el sentido de la virtud teológica *esperanza*); es decir, podría interpretarse la traducción como *Ni por el interés ni por el miedo*.

Desde la antigüedad ese concepto se ha expresado escrito de diversas formas y ha pervivido en el tiempo, pues esta sentencia atrajo a muchos hombres de letras que la usaron como lema; por ejemplo, Walt Whitman y Ezra Pound. Y entre contemporáneos a Felipe II, podemos hallar a varios que, con una formulación u otra lo emplean, como se ve en el retrato de *Prospero Alessandri*, realizado por Giovanni Battista Moroni en 1560, con un brazo apoyado en una basa cúbica que lleva la inscripción en español: «Entre miedo y speranza»⁷. Asimismo, con el mote en francés (*N'espérer ny peur*) tuvo una empresa el cardenal Carlos II de Borbón (1433-1488) que llevaba por *pictura* una espada flamígera⁸.

Lo más probable es que el lema procediera de las obras de los estoicos, que emplean el concepto ligado a la impasibilidad deseable en el hombre sabio, su constancia de ánimo. Séneca lo emplea en las cartas a Lucilio aunque no use la misma fórmula, sino «*non spes, non timor*». Está refiriéndose a la amistad auténtica, «que ni la esperanza, ni el miedo, ni la preocupación por el propio provecho son capaces de destruir, y, a su vez, es con la que mueren y por la que mueren los hombres» (... *quam non spes, non timor, non utilitatis suae cura diuellit, illius cum qua homines moriuntur, pro qua moriuntur*—*epist.* 6.2—).

⁵ Horozco, 1589, libro I.

⁶ Tesaurò, 1741, cap. XV y «Epilogo de las tesis y definición de la perfectísima empresa».

⁷ Se conserva en el Liechtenstein Museum, de Viena. Es una pintura al óleo sobre lienzo de 105 cm x 84 cm. de extraordinaria calidad. El retrato estuvo hasta 2004 en poder de los herederos de Alessandri y el museo lo compró en esa fecha y lo dio a conocer.

⁸ Achaintre, 1825, p. 209 y Bury Palliser, 1870, p. 52.

En un sentido más amplio también emplea la fórmula Séneca en su *De Constantia Sapientis*, donde manifiesta que el sabio estoico (*vir sapiens*) no debe (e incluso no puede) sufrir ningún daño, independientemente de cuáles sean sus circunstancias. La mayoría de las perturbaciones que amenazan la vida del sabio y le privan de la paz interior proceden de la política y la vida social, y sentencia: «de todo esto huye el sabio, ya que él no necesita saber cómo se vive en la esperanza o en el miedo»:

Est et illa iniuria frequens, si lucrum alicuius excussum est aut praemium diu captatum, si magno labore adfectata hereditas auersa est et quaestuosae domus gratia erepta: haec effugit sapiens, qui nescit nec in spem nec in metum uiuere⁹.

En más de una ocasión se halla la fórmula asociada a la lealtad del buen consejero, al que no guían más intereses que los de su señor, sin esperar premio ni temer castigo; algo tan difícil de lograr, que sólo puede hallarse en consejeros muertos, es decir, en los libros. Así aparece en una de las *Empresas morales* de Juan de Borja (1581), con el lema SINE GRATIA ET SINE METU, que ostenta por *pictura* unos libros:

Parte de este trabajo que reciben y dan, excusarían los príncipes si tratasen mucho con los consejeros muertos (que son los libros) leyendo lo que les conviene, porque sin falta ellos no dejarían de decirles lo que les cumple; ni por miedo de ofenderles, ni por dejar de alcanzar lo que pretenden.

Al parecer ese mismo era el sentido que ya por 1430 daba Alfonso V de Aragón (el Magnánimo) a su empresa, que llevaba por *pictura* un libro abierto y por mote: «*Vir sapiens dominabitur astris*» (el sabio dominará a los astros). Su devoción por la literatura clásica fue notoria, y se le atribuyen estas palabras: «los libros son, entre mis consejeros, los que más me agradan, porque ni el temor ni la esperanza les impiden decirme lo que debo hacer»¹⁰.

Tenemos algunos testimonios escritos y materiales en donde constatar el empleo de esta empresa por Felipe de Habsburgo; por ejemplo, el retrato de don Felipe como maestre de la Orden del Toisón de Oro, tal como aparece en el libro manuscrito: *Livre du Toisón d'or*, de finales del siglo XVI, (BSB Cod. icon. 285), que representa a los grandes maestros de la orden hasta ese momento, cada uno con su empresa (Fig. 1). Fue el 26 de enero de 1556, en el capítulo XXII de la orden, cuando don Felipe llegó a ser el sexto gran maestre. En Bruselas, el 25 de octubre de 1555, el emperador Carlos V había celebrado un Consejo con los caballeros de la orden del Toisón para comunicarles su propósito de renunciar a todos sus territorios y pasarlos en vida a su hijo don Felipe, así como la soberanía sobre la orden, ligada a quien ostentara el título de Duque de Borgoña. Por la tarde de ese mismo día, en un salón del palacio de Bruselas a donde se había convocado no sólo a los

⁹ SEN. dial. 2, 9, 1.

¹⁰ A su gusto por los libros alude en una carta enviada a Cosme de Médicis en junio de 1445: «Unos ofrecieron canes de caza, leones otros, o armas o cosas semejantes, a mí y a los demás reyes, pero ciertamente ningún presente honra tanto no sólo al que lo recibe sino también al que lo da, como los libros que encierran sabiduría. Por ello, oh Cosme mío, te expreso mi agradecimiento de manera muy singular. No sólo acreces mi biblioteca, sino mi dignidad y mi fama. Ver J. Rubió, 1960, pp. 158-159.



Fig. 1. *Livre du Toisón d'or*, de finales del siglo XVI, (BSB Cod. icon. 285)

caballeros de la insigne orden, sino a los representantes de los Estados, Carlos V renunció al ducado de Borgoña y a la soberanía de la orden del Toisón. Pocos meses después, el 16 de enero de 1556, también en Bruselas, Carlos V cedió a su hijo la corona de España. El capítulo de la orden del Toisón en que se proclamó a Felipe como sexto gran maestro de la orden se celebró en Amberes, diez días después.

En las representaciones de todos los grandes maestros de la orden que se incluyen en ese manuscrito, podemos ver que las armas de duque de Borgoña van acompañadas siempre de su lema o mote. Así, el retrato de Carlos V iba precedido del lema de su empresa PLUS OULTRE (*mucho más allá*) en francés, como fue ideada por el médico milanés Luigi Marliani, para el XVIII Capítulo de la Orden del Toisón de Oro, celebrado del 25 al 28 de octubre de 1516¹¹. Cuando Carlos se trasladó a España a tomar posesión de sus reinos, se vio impelido a cambiar el mote, por las críticas de caballeros castellanos que veían mal que su rey ostentara una empresa con el lema en francés. Es cuando se transformó en la máxima latina PLUS ULTRA. El humanista Girolamo Ruscelli (en el comentario de la empresa del emperador en sus *Imprese illustri*) critica esa formulación, que considera errónea en latín si se desea mantener el sentido primigenio, y apunta que debería ser ULTERIUS¹².

¹¹ Carlos había ingresado en la orden al poco tiempo de nacer, en 1501, y fue el quinto *Chef et Souverain* de ella desde 1506, año en que falleció en Burgos su padre Felipe I de Castilla.

¹² Ruscelli, *Le imprese illustri*, 1556, pp. 12-14. Puede verse la empresa del emperador con el lema

Del acontecimiento de 1555 citado arriba, y como recuerdo de la entrada de don Felipe en la ciudad belga de Aalst, que está a unos 25 Km al sureste de Gante, todavía se conserva en la torre de su hermoso Ayuntamiento la inscripción con el lema del que era entonces su duque, Felipe de Habsburgo: NEC SPE NEC METU.

Pero antes de esos acontecimientos ya hay alguna referencia sobre este mote asociado al príncipe Felipe, y así lo relata Juan Cristóbal Calvete de Estrella, en el *Felicísimo viaje* que, como es sabido, es una crónica del itinerario y los sucesos vinculados a la visita del príncipe a los estados europeos de su padre, el emperador Carlos¹³. En las páginas dedicadas a describir la entrada del príncipe en Milán, en diciembre de 1548 (que fue de las más espectaculares, y que por las cartas enviadas por el príncipe Felipe a su padre sabemos lo mucho que le impresionó¹⁴), se describe el arco triunfal que se erigió a la entrada al palacio, con las cuatro virtudes cardinales y, en medio del arco, alegorías de la Victoria y la Paz que sostenían entre las dos una corona real bajo la cual había un cuadro con este lema:

nec spe nec metu
*Ni por esperança ni por miedo*¹⁵

En lo alto, estaban representadas «las armas del príncipe don Hernando de Gonzaga y de la princesa, su muger»¹⁶. Sobre todo ello, el águila imperial, con la empresa de Carlos V de las columnas de Hércules, y en unos padrones pequeños, los escudos con las armas reales de España.

No tenemos noticia de que antes de este viaje hubiera empleado don Felipe este lema, que era bien conocido como la empresa más estimada de las varias que ostentó Isabella d'Este (1464-1539), marquesa de Mantua (Fig. 2) y que, por veneración a su madre, siguió usando su hijo Ferrante Gonzaga¹⁷, que era el go-

en francés en la medalla que se conserva en la Fundación Lázaro Galdiano, en que se le representa con 37 años, y en el reverso muestra el escudo imperial con el lema *Plus oultre*, cobijado por águila bicéfala coronada. Para más detalles sobre el asunto, ver Rosenthal, 1971 y 1973; Ruiz de Elvira, 1994 y Marino, 1995.

¹³ El príncipe, por mandato de su padre, salió de Valladolid el 2 de octubre de 1548 y se dirigió a Barcelona, Génova, Milán, Trento, Innsbruck, Múnich, Heidelberg; llegó a Bruselas el 1 de abril de 1549, donde se encontró con el emperador. Con él viajaría los meses siguientes por los Países Bajos y regresaría a España en 1551.

¹⁴ Ver Kohler, 1998, t. I, p. 463-472.

¹⁵ Calvete de Estrella, edición 2001, p. 63 y sig. La traducción del mote la da el propio Calvete.

¹⁶ Calvete, edición citada, 63-64. Ferrante Gonzaga había nacido en Mantua, el 28 de enero de 1507, tercer hijo varón del marqués Francesco II Gonzaga y de Isabella d'Este. Estaba casado desde 1534 con Isabella di Capua, princesa de Molfetta.

¹⁷ Paolo Giovio en su *Dialogo delle imprese...* explicita que Ferrante usa la empresa de su madre, cuando comenta cómo ideó él una divisa para Andrea Gonzaga, hijo de Ferrante: «Non lascierò di contarvi una ch'io feci l'anno passato al Signore Andrea, figliuolo dell'Eccellentissimo Sig. Don Ferrante Gonzaga; il quale, come giovanetto d'indole e speranza di sommo valore havendo ottenuto la condotta d'una compagnia di cavalli, mi ricercò dell'impresa per lo stendardo, et io alludendo a quel di Vergilio: *Parma inglorius alba*, gli feci uno scudo over brocchier rotondo col campo bianco, ch'haveva intorno un fregio, il quale haveva dentro quattro piccoli tondi in quattro canti legati insieme con quattro festoni d'alloro. Nel primo v'era il crociolo dell'oro affinato del magnanimo Sign. Marchese Francesco, col suo motto: *PROBASTI ME DOMINE*, il qual Marchese fu suo avolo paterno; nel secondo il monte Olimpo con l'altare della Fede del Duca Federigo suo zio; nel terzo quella dell'Avolo materno Andrea di Capoua, Duca di Thermole, ch'era, come di sopra ho detto, un mazzo di partigiane da lanciare, col motto che

bernador de Milán desde 1546 y había organizado la entrada triunfal del Felipe de Habsburgo en la ciudad. Ferrante había pasado tres años de su juventud (1523-1526) en España, a donde acudió con sólo 16 años, en compañía de Pandolfo Pico della Mirandola¹⁸, para formarse en la corte itinerante de Carlos V, con el que tuvo una estrecha relación y al que fue leal de por vida. El afecto del emperador por Ferrante queda manifiesto en que fue investido caballero del Toisón de Oro. El Gonzaga ganó con mérito propio el título de comandante en jefe del ejército imperial en Italia en 1537. Fue virrey de Sicilia (1535-1546) y después gobernador de Milán (1546-1555). Felipe de Habsburgo sabía desde el 5 de julio de 1546 que había sido investido por su padre como duque de Milán, aunque no tuviera aún la administración efectiva, que sería hecha pública en diciembre de 1549. Es interesante comprobar que Ferrante Gonzaga fue nombrado gobernador de Milán el 1 de octubre de 1546.

La disposición de la empresa *NEC SPE NEC METU* en el monumento efímero de la entrada del príncipe en Milán mostraba el vínculo político y amistoso que unía Mantua y el imperio de Carlos V, y Ferrante se muestra como el garante de la defensa de los intereses imperiales en Italia¹⁹. Podría pensarse que la empresa adoptada por Felipe de Habsburgo en su juventud fuera inspirada por la utilizada por Ferrante Gonzaga, que a su vez la había tomado de su madre, Isabella d'Este, a pesar de que, según Ruscelli, las empresas no han de considerarse hereditarias, y no deberían ser usadas por los parientes del que la ostentó, ya estuviera vivo o muerto:

Non debbono per alcun modo essere ereditarie, sì come sono l'Arme; né debbono usarsi da i figliuoli o da i nepoti, né da altri discendenti doppo la morte de' padri, degli avoli, o de gli altri maggiori loro. Anzi né ancor vivendo i padri si convien che i figliuoli usino l'Imprese loro²⁰.

En efecto, si una empresa se considera una declaración personal, una expresión para sugerir al mundo un pensamiento o ideal de vida particular, parece inapropiado su uso por alguien que no la ha inventado. Pero por mucho que dijeran los que aspiraban a fijar normas, siempre había excepciones.

Otra cuestión algo sorprendente es que la primera empresa que conocemos del rey Felipe sea, como diría Giovio, «senza corpo», lo que en términos de los preceptistas se consideraría imperfecta. Otras famosas empresas de Isabella d'Este se considerarían imperfectas si las sometemos al rigor de la normativa escrita, pues o bien no tenían cuerpo, o carecían de lema, e incluso alguna incurría en lo que Giovio tachaba de gran imperfección, que era emplear la agudeza verbal y no la conceptual para su composición, como la enigmática empresa del número romano XXVII (véase ilustración anterior). Al comentar esta empresa de la marquesa de Mantua, Giovio se muestra condescendiente y dice que puede tolerarse ese empleo

diceva: *FORTIBUS NON DEERUNT*. Nel quarto era il Cartiglio del Sig. suo padre senza corpo, cioè: *NEC SPE, NEC METU*. E girava per l'estremità nel campo bianco dello scudo intra l'alloro un breve d'oro che diceva: *VIRTUTIS TROPHEA NOVAE NON DEGENER ADDET*, volendo dire ch'egli non tralignerà da' suoi maggiori, ma aggiungerà qualche sua gloriosa e peculiare impresa. E questa inventione fece vago vedere nello stendardo, col suo honesto e moderato significato». Giovio, 1574, pp. 142-143.

¹⁸ Ver Tamalio, 1991.

¹⁹ Ver Soldini, 2006, pp. 186-187.

²⁰ *Ragionamento*... pp. 189-190.



Fig. 2. Varias de las empresas usadas por Isabella d'Este.
Insignia ... IX. Perugiensia. BSB Cod.icon. 274, [S.I.]

en una mujer²¹. Esta empresa está pintada en el palacio de Mantua, en el techo de la *grotta* de Isabella, junto con la del lema *NEC SPE NEC METU*, ideada como empresa por ella misma antes de 1504, según se desprende de una carta de esa fecha en la que podría estar la clave para entender el derecho a que Felipe de Habsburgo usara posteriormente su empresa:

NEC SPE NEC METU che fu l'impresa d'Isabella d'Este Gonzaga, da lei stessa inventata prima del 1504, che di tale anno è una lettera di lei a un ambasciatore Cesareo al quale fa dono di quella impresa, concedendogli di usarla, scriverla, portarla, etc. «in quel modo et forma che noi putemo et facemo che siamo state la inventrice, et habiamola facta nostra impresa peculiare». Mario Equicola aveva su di essa scritto un libro «de circa quarenta carte», libro che fu stampato ma che non è giunto sino a noi: e di cui argutamente la stessa Isabella scriveva alla Cantelma che quel motto «da noi cum tanti misterii non fu facto ci, quanti lui gli attribuisse»²².

²¹ Uso la traducción de Ulloa: «Trajo asimesmo por empresa esta nobilissima señora un manajo de pólizas blancas que se sacaban de un vaso de las suertes, queriendo decir que había tentado muchos remedios y todos le habían salido en blanco como suerte; pero, al cabo, salió vencedora de sus émulos, tornando a su primer grandeza, y trajo por empresa el número XXVII, queriendo decir que las calumnias [sette, en italiano] que le habían dado, todas quedaron unidas y vencidas [vinte, en italiano] de ella; y este mote, aunque participa del vicio arriba dicho, todavía se permite en una mujer y tan gran señora». Esta empresa era, junto con la de *Nec spe nec metu* muy importante para Isabella, y probablemente es por lo que en las ediciones del *Orlando Furioso* de Ariosto, de 1516 y 1521 colocan la apoteosis de su nombre en el canto 27, estrofa 27. Ver Regan, 2005, pp. 50–69.

²² A. Luzio y R. Renier, en el *Gionale storico della letteratura italiana*, vol. XXXIII, 1899, p. 50–51, en n.

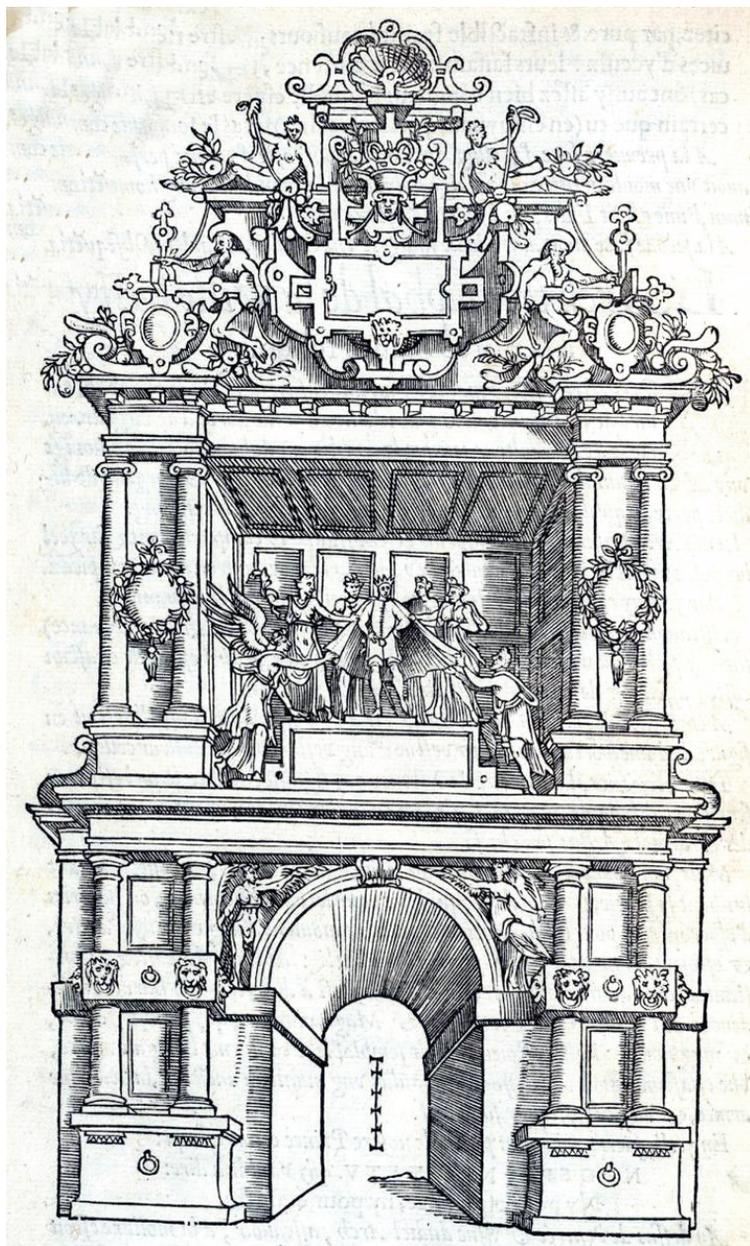


Fig. 3. Arco triunfal en la puerta de San Juan para la entrada en Amberes del príncipe Felipe el 10 de septiembre de 1549. Cornelius Scribonius Grapheus, *Le triumphe d'Anuers* (1550), p. 92

Mario Equicola, que fue durante varios años el tutor de Isabella y desde 1519 su secretario, escribió en latín, como regalo de cumpleaños a la marquesa, el diálogo que llevaba por título el de la empresa, con intención de glosar su significado (*Nec spe nec metu*, Mantuae, per Franciscum Bruschum, 1513 die XXVII Nouembris²³). El diálogo se estructura en 27 párrafos, lo cual parece haber sido hecho a propósito para coincidir con la misteriosa empresa del «XXVII» de la marquesa²⁴.

Hay otros testimonios de que la empresa se asociaba al príncipe Felipe en las relaciones de su viaje por los países europeos entre 1548 y 1551. En la entrada en Amberes, aparece en varios de los aparatos efímeros que se erigieron para la ocasión, y tanto en *El felicísimo viaje*, de Calvete de Estrella, como en la relación de Cornelius Scribonius Grapheus: *Le triumphe d'Anuers, fait en la susception du Prince Philips, Prince d'Espaign[e]... 1549* (Anuers, 1550)²⁵ se da testimonio de ello. Después de traspasada la puerta Cesárea, sobre una columnata de 2.200 pilastras, realizada en madera que imitaba mármol, se alternaban los retratos de los Habsburgo (en circunferencias de madera) y hachones de cera blanca encendidos, así como los blasones y empresas de cada uno. El primero era el retrato del emperador, seguido de sus armas heráldicas y luego de su empresa *PLVS VLTRA*; seguía el retrato del príncipe Felipe, luego las armas reales de España y, a continuación, su empresa: *NEC SPE, NEC METV*²⁶

Otra clara muestra de que era bien conocida la empresa del príncipe se halla en el arco triunfal que erigió la ciudad, colocado sobre la puerta vieja de la villa, la de San Juan (Fig. 3). Se representaba al príncipe Felipe, según describen las relaciones, como si estuviera vivo, de pie (en actitud viril, según Scribonius), sobre una piedra cúbica —símbolo de firmeza (frente a la bola de la Fortuna, que lo es de inestabilidad)—, firmísimo, sin ceder a dos figuras que tiraban de su capa, una hacia cada lado. En esa piedra estaba inscrita su empresa: *NEC SPE NEC METV* y la escena glosa precisamente su significado. A su derecha, *Spes*, es decir, la Esperanza, en figura de una dama que lleva alas, vestida de azul. A la izquierda, *Metus*, el Miedo, representado en figura de hombre delgado, con cabellos erizados, amarillo y flaco. Tras el príncipe, cuatro robustas doncellas no le dejan que se mueva ni por los halagos de la *Esperanza* ni por la prisa a que le instaba el *Miedo*. Eran esas doncellas *Fortaleza*, *Constancia*, *Confianza* y *Magnanimidad*. Todo el arco daba a entender el valeroso ánimo del príncipe, su heroica fortaleza y constancia. Se completaba el mensaje

²³ *Marii Equicoli Oliuetani Nec spe nec metu. Dialogus ad Iulianum Medicem* (Mantuae, per Franciscum Bruschum, 1513 die xxvii Nouembris) [36] c.; ^{4º} He consultado el raro ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Pisa, Signatura: PISE000087. Tal como indican Luzio y Renier, no pareció entusiasmar mucho a la marquesa esta obrita, erudita y filosófica en exceso, según deja trascender en una carta a Margherita Cantelmo. Sí que agradeció cortesmente el regalo, diciendo: «non seria dono di oro né di alcun' altra preciosa cosa, essendo in nostro honore alzata tanto et sublimata la piccola impresa nostra».

²⁴ La empresa la emplea Isabella en muchos de sus utensilios, lo que nos permite entender que se vinculó de tal modo a la familia, que se consideraría casi como parte de las armas familiares. Quedan 21 piezas dispersas por el mundo de una vajilla que realizó para la marquesa Nicola da Urbino entre 1520-25. En estos platos, conservados en las colecciones de *maiolica* de museos y colecciones particulares, vemos este y otros motes de Isabella.

²⁵ Se escribió en latín y se tradujo luego a otras lenguas. Empleamos la edición francesa.

²⁶ Calvete, ed. cit., 381-382. La columnata se reproduce en una estampa grabada en la relación de Cornelius Scribonius Grapheus. No tiene foliación. Signatura Diiij.

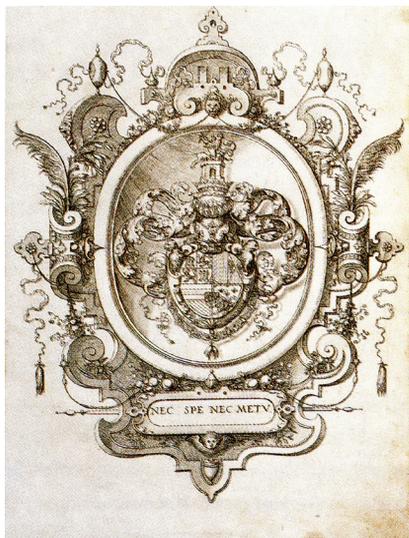


Fig. 4. Grabado calcográfico, Brescia, 1599.
BNE Ms. 12684 f. 1r.

con otras inscripciones, que alaban explícitamente la virtud de la constancia que es digna de un rey²⁷.

De la empresa *NEC SPE NEC METU* usada por Felipe II tenemos muestras también en grabados, como por ejemplo una estampa calcográfica que, con otras tiradas antes de la impresión del texto del tratado, se halla encuadrada con el libro del arquitecto militar Francesco de Marchi (1504-1577), *Fortificationi. I.*, que se editó en Brescia en 1599 (Fig. 4). No puede fecharse la estampa, pero Fernando Bouza apunta hacia 1560, y en todo caso, antes de 1580, pues en el escudo de armas no aparecen las quinas portuguesas²⁸.

También hay muebles que presentan la misma imagen, como el realejo que se conserva en el escritorio del rey en el Monasterio de El Escorial, que lleva

tallado el escudo de don Felipe y el lema *NEC SPE NEC METU*.

Asimismo, una ballesta que perteneció a Felipe II y se conserva en la Real Armería, y aparece descrita así en el catálogo del siglo XIX:

Ballesta de Felipe II. Adornos dor. y plat., y un escudo real de España. En las quijeras dice: *NEC SPE NEC METU*, y lo mismo en la verga, en donde se ven cazadores, perros y venados²⁹.

Con el sentido alusivo a la amistad auténtica, no guiada ni por interés ni por temor, podemos ver una estampa de 1557, con el retrato de Maximiliano de Austria y Felipe II en actitud de concordia, con el lema sobre las figuras: *NEC SPE NEC METU*³⁰ (Fig. 5). Forma parte de *Vivae omnium fere imperatores imagines* de Hubertus Goltzius (Amberes, 1557).

Tenemos algunos testimonios de que esta empresa seguía usándose asociada a Felipe de Habsburgo en 1554, cuando se celebró su boda en Londres con María Tudor. El monje benedictino Vincenzio Borghini lo deja claro en una carta al Duque de Florencia, Cosme I de Medici, recomendando lo que podía hacerse en Florencia para los festejos de la primera boda de su hijo, Francesco de Medici, en 1565, con Juana de Habsburgo-Jagellón, hija de Fernando I, el emperador del

²⁷ Calvete, 418-419. Cornelius Scribonius Grapheus, sig. Mij- Mijj.

²⁸ Fernando Bouza, 1998, p. 50-51 (ficha 193).

²⁹ Es el número 644 del Catálogo de la Real Armería, mandado formar por S. M. siendo director general de Reales Caballerizas, Armería y Yeguada el Excmo. Señor don José María Marchesi... Madrid, por Aguado, impresor de Cámara de S. M. y de su Real Casa, 1849, p. 31.

³⁰ Descrita en el catálogo de Elena Páez *Iconografía hispana: catálogo de los retratos de personajes españoles de la Biblioteca Nacional*, Madrid, Biblioteca Nacional, 1966-1970 (6 vol.), p.133.

Sacro Imperio Romano Germánico. Borghini aconseja que se coloquen las empresas en todas partes, pues tienen más gracia y ornamento que los propios blasones del príncipe, y lo representan de igual modo:

E ritornando un poco alla materia principale, perchè mi pare aver lasciato di parlare quanto conveniva della materia dei motti e delle imprese, che sono di momento pur assai, e danno grazia ed ornamento, ed è quasi come mettere armi o insegna del príncipe che fa o per chi si fa la festa, ma con più grazia e con una certa gentilezza ingegnosa; come in cambio di metter l'arme di Carlo V imperadore, mettevano talvolta l'impresa del PLUS ULTRA; ed a Londra come per un arme del Re Filippo, missono qualche volta il motto: NEC SPE NEC METU: e negli archi del Re Enrico talvolta l'arme reale di Francia, talvolta l'impresa sua della Luna³¹.



Fig. 5. *Philippi et Maximiliani Principum Regum Concordia*, Hubertus Goltzius (Amberes, 1557).

También contamos con otra evidencia en el poema heroico que el médico y emblemata holandés Hadrianus Junius dedicó al rey Felipe como regalo de la boda, titulado: *Philippeis*³². La dedicatoria de la obra concluye así: «In Regis & Reginae Symbola | Philippi | NEC SPE, NEC METU. | Intrepidum, fortemq' virum, & constantiae amantem, | Nec spes arecto, nec metus hacet agit. | Mariae | VERITATIS TEMPORIS FILIA. | Nil latet abstrusum, Tempus luci omnia sistit, | Et veri aut falsi Tempus elenchus erit»

Como vemos, la empresa de don Felipe era bien conocida, y a ella se añade la de la reina María: VERITAS FILIA TEMPORIS³³.

La empresa más célebre de las empleadas por Felipe de Habsburgo, y la más atendida por la crítica³⁴, fue la que representa a Felipe como Apolo llevando las riendas del carro del sol sobre el mar con el mote: IAM ILLUSTRABIT OMNIA (*A partir de ahora, él iluminará todas las cosas*). Aunque la fecha de su creación no es segura, parece ligada a acontecimientos producidos entre el momento de la boda de Felipe con María Tudor (julio 1554) y octubre de 1555, cuando el emperador hace saber su decisión de abdicar en su hijo.

³¹ *Raccolta di lettere sulla pittura*, 1976, p. 63.

³² Junius, *Philippeis*...1554.

³³ Para detalles sobre la empresa de la reina María, ver Gondon, 1940.

³⁴ Hay trabajos que se ocupan de ella de Virgilio Bermejo Vega, Pedro Galera Andreu, Víctor Mínguez, René Graziani.

Es casi seguro que esta empresa se inspirara en una medalla que realizó Jacome Trezzo³⁵ en conmemoración del matrimonio de Felipe con María Tudor. Este grabador y escultor italiano había trabajado en Florencia para Cosimo de Médici, pero que desde 1554 se había instalado en Bruselas al servicio del príncipe Felipe. La medalla representa en el anverso el busto armado de Felipe II, con la leyenda: PHILIPPVS. REX. PRINC. HIS. ET. D. AN. XXVIII. 1555. En el reverso, se representa a Apolo rigiendo una cuádriga que salta sobre el mar entre dos promontorios terrestres. Lleva el mote IAM ILLUSTRABIT OMNIA. En algunas descripciones de la medalla se dice que representa al rey saltando sobre el paso de Calais, lo cual está claramente vinculado con su reciente boda. También puede considerarse —y a ello apunta Ruscelli en su comentario de esta empresa— que el lema tiene la intención de oponerse al de Enrique II de Francia, que cuando era delfín usaba como empresa una luna creciente con el mote: DONEC TOTVM IMPLEAT ORBEM (*hasta llenar el disco entero*), para significar que hasta que no llegara a ser rey, no podía mostrar su plena capacidad. Cuando subió al trono, siguió usando el motivo lunar, con una empresa diseñada por el mismo Paolo Giovio: una luna llena, para dar a entender que ahora tenía tanto resplandor que se igualaba con el sol, haciendo tan clara la noche como el día, con el lema: CVM PLENA EST, FIT AEMULA SOLIS; es decir, *se iguala al sol cuando está llena*.

Como es sabido, Enrique II no había dejado de producir problemas a los Habsburgo. Los años que preceden al momento que nos ocupa habían sido de gran confrontación entre Enrique II de Francia y Carlos V. El primero continuó con las ofensivas de su padre en Italia, con intención de reafirmar el dominio en asuntos europeos a favor de Francia. Estableció alianzas con los otomanos, con los príncipes alemanes protestantes y con el papa Paulo IV (declarado antiespañol). A esos conflictos, se añadió un ataque de Francia a Córcega (que pertenecía a Génova) y el príncipe Felipe tuvo que ayudar desde España para mantener la amistad con la república italiana. La alianza de España e Inglaterra y la garantía de que el catolicismo volvería a Inglaterra (con la complacencia del papa) permitía a Felipe cierta ventaja, aunque no definitiva, frente al rey francés. Esas circunstancias no harían descartable una intención en Felipe o en quien le aconsejara para idear una empresa que afirmaba su poder: Felipe es Apolo que guía al sol (frente al francés, que por mucha luz que tenga, siempre será sólo una luz lunar).

Como pareja de esta medalla, Jacome Trezzo realizó otra con la efigie de María Tudor, con la leyenda: MARIA. I. REG. ANGL. FRANC. ET. HIB. FIDEI. DEFENSATRIX. En el reverso se representa una alegoría de la Paz, como matrona coronada, sentada en un trono apoyado en una piedra cúbica —símbolo de la estabilidad— que lleva esculpidas unas manos que se estrechan —símbolo de concordia— y una balanza —símbolo de la justicia—. Lleva en su mano derecha una rama de olivo y una palma, y en la izquierda, una antorcha con la que prende fuego a un montón de armas. Al fondo se ve el templo de Jano, por el que se da a entender que se cierra una etapa y se abre otra en el gobierno de Inglaterra, y detrás, varios personajes huyen de tormentas

³⁵ Jacopo Nizzola da Trezzo (1514-1589). Llegó con el rey a España en 1559 y participó en las trazas arquitectónicas y decorativas de El Escorial con trabajos de orfebre y escultor, por ejemplo en el tabernáculo de la iglesia. Como medallista tiene clara influencia de León Leoni.

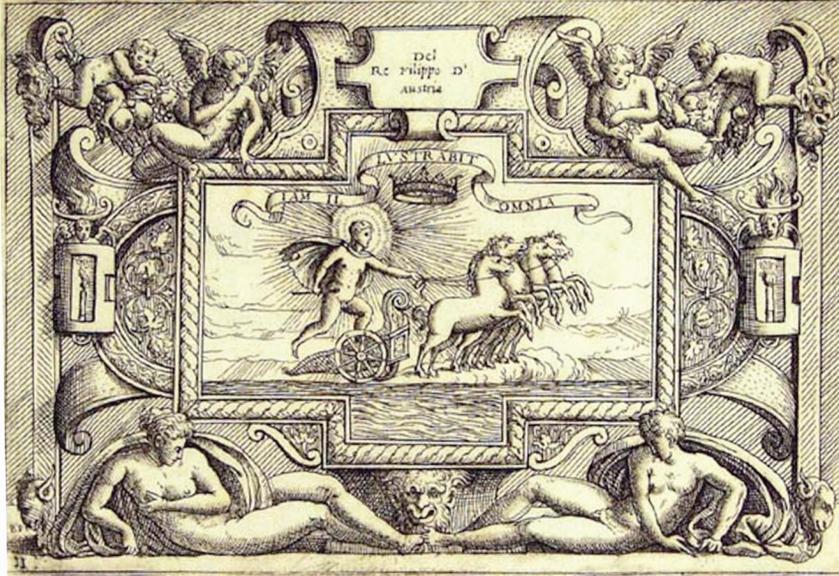


Fig. 6. Empresa de Felipe II. Pittoni, *Imprese*, Venecia, s. n. (1562)

(nubes y rayos) hacia ella como salvadora. El lema reza: CECIS VISVS TIMIDIS QUIES (*Vista para el ciego, tranquilidad para el temeroso*). Tiene un evidente sentido político que intenta transmitir la paz y prosperidad que el gobierno de María, unida a Felipe, traerá para Inglaterra.

Esas medallas se hicieron en 1555, año en que se produce la decisión de Carlos V de abdicar en su hijo, de modo que es muy posible que poco después, Giovanni Battista Pittoni (1520-1583) se inspirara en la medalla para realizar un grabado como empresa de Felipe II con el mismo motivo, que incluyó en su hermosísimo libro de 1562 (Fig. 6) realizado en colaboración con el escritor Lodovico Dolce (1508-1569): *Imprese di diversi prencipi, dvchi, signori, e d'altri personaggi et hvomini letterati et illvstri: con alcune stanze del Dolce che dichiarano i motti di esse imprese*, cuya primera edición, de Venecia (1562). El epigrama escrito por Lodovico Dolce va en página aparte en esta edición, en formato apaisado, de manera diferente a las ediciones que siguen, que lo incluyen al pie de la *pictura*:

IAM ILLUSTRABIT OMNIA
 DI FILIPPO RE DI SPAGNA.
 Poscia, ch'appare il Sol nel'Orizonte,
 Illustra tutto a pocco a pocco il mondo
 Su'l carro, che si mal resse Fetonte,
 Che pose fine al suo viver giocondo.
 Se coronata l'honorata fronte
 Il gran FILIPPO a null'altro secondo

Di tanti Regni, come Sol, tra poco
Allumerà ogni piu oscure loco³⁶.

La difusión de que gozaron las varias ediciones del libro de Pittoni-Dolce (Venecia 1562, 1568, 1578, 1583 y 1602) posiblemente contribuyó a que esta empresa de Felipe II fuera tan conocida³⁷.

Ciertamente, el sentido de la *pictura* —y el epigrama de Dolce— parecen una alusión a acontecimientos recientes de la vida del rey: el carro salta un estrecho sobre el mar, de tierra a tierra, y en el epigrama se emplea un futuro «Allumerà», como si se hubiera escrito en el mismo momento en que Carlos V cedió a su hijo la corona de España (enero de 1556).

La mayor parte de los estudios que he consultado, asocian la difusión de la empresa a Girolamo Ruscelli, pero el libro de éste es posterior al de Pittoni en cuatro años³⁸. En alguno de los estudios, además, se alude a una edición de las *Empresas* de Ruscelli de 1560, pero no he conseguido ver citado ningún ejemplar en los repertorios conocidos o en catálogos de bibliotecas, y creo que no es más que una de tantas ediciones fantasmas, repetidas en notas sin contrastar los datos³⁹.

El libro de Girolamo Ruscelli (ca. 1504 –1566) *Le Imprese illustri*, se editó en Venecia, en 1566, con dedicatoria de dos páginas a Felipe II, donde declara que lleva meses con una grave enfermedad, que sin duda fue la que le causó la muerte ese mismo año. Gozó de ediciones posteriores en 1572, 1580 y 1584. En la declaración que se hace en tres páginas de la empresa del rey (Fig. 7), se considera al propio monarca autor de la misma:

Et chè però il Re **autor di questa Impresa**, aspirando all' altezza dell' animo suo, & alla perfettion della vera gloria, si proponesse con essa di douer stare di continuo intento con tutto il cuor, & la mente sua, procurando à tutto suo potere d'illustrare col santissimo lume di Dio questo nostro mondo pieno di tenebre, co'l Motto, chi si fa chiaramente intendere: IAM ILLUSTRABIT OMNIA, cioè fra poco tempo quel Sole, & quel lume diuino (già tanto desideraro dalla vnion Cristiana) illustrerà, rafferrerà ogni cosa, alludendo al profeta Dauid, quando elli nel Salmo XXXIII. disse, *Accedite ad eum, & illuminamini, & facies vestrae non confundentur*. Onde si ha da dire, che non per se solo desidera questa perfettion di luce esso Re, ma per tutto il mondo, il che egli sia per essequire co'l fauor, & con l'aiuto di Dio.

Ciertamente, Ruscelli hace un esfuerzo (que no se había producido en Pittoni) por glosar la empresa. Indica que el rey es autor de ella y da una interpretación

³⁶ *Luego que el sol aparece en el horizonte, ilumina poco a poco el mundo, sobre el carro que, tan mal guió Faontaine, que puso fin a su vivir alegre. Coronada la honorable frente, el Gran Felipe, a ninguno segundo, enseguida iluminará tantos reinos, como sol, hasta el más oscuro lugar.* (Traducción mía).

³⁷ Hubo otra edición en Venecia, 1566, pero en esta no se incluye la empresa de Felipe II.

³⁸ En 1566, a la vez que la *editio princeps* de la obra de Ruscelli, se produce una edición segunda de las empresas de Pittoni en la que no aparece la empresa de Felipe II, que reaparece de nuevo en la de dos años después (Venecia 1568) y en todas las que siguen.

³⁹ Parece bien extraño que hubiera una edición en esas fechas, cuando la dedicatoria de Ruscelli a Felipe II está fechada el 1 de mayo de 1566 y en la declaración de la empresa se citan algunos acontecimientos vinculados a Isabel de Valois, esposa entonces de Felipe, que no llegó a España hasta 1560. En el prólogo cita al primo de Felipe II, Maximiliano II de Habsburgo como emperador (del Sacro Imperio Romano Germánico), cargo al que accedió en 1564.



Fig. 7. Empresa de Felipe II. Ruscelli, *Le imprese illustri*, Venecia, 1572, p. 14.

de Felipe II se coloca su empresa IAM ILLUSTRABIT OMNIA, como se había hecho con la de cada uno de los retratados en otras láminas.

También esta empresa es una de las cuatro que asocia al rey Felipe II Francisco Gómez de la Reguera en su libro manuscrito *Empresas de los reyes de Castilla y de León*⁴². El epigrama que acompaña expresa que el monarca, con su inmensa sabiduría, poder y grandeza, deberá asistir a todas las personas por igual, transfiriéndoles por su luz el calor que todo lo engendra. La glosa en prosa insiste en que el rey es un sol para su reino, y ha de gobernar atendiendo a todos sus vasallos sin distinción. En tan difícil y agotadora tarea será útil contar con la ayuda de amigos, consejeros e incluso validos, procurando, no obstante, no delegar en ellos un excesivo poder.

Estas fueron las dos empresas más conocidas de Felipe II, y así aparecen juntas en algunos casos, como en uno de los grabados que incluye la *Descrittione di M. Lodovico Gucciardini... di tutti i Paesi Bassi* (Amberes, 1567), en que ambos motes fran-

cristianizada, basándose en la semejanza del mote con el versículo 6 del salmo XXXIII: *Accedite ad eum, et illuminaniami: et facies vestrae non confundentur* (Allegaos a él, y seréis iluminados: y vuestros rostros no serán sonrojados). Cambia entonces el sentido que pudiera haberse pensado en un principio, pues aquí el rey pasa a ser un instrumento de Dios para iluminar el mundo con su fe.

El rey es representado con esa empresa en retratos calcográficos en la década de 1560-70, como el de Giovanni Francisco Terzio (1523-1591)⁴⁰ en la serie de retratos dibujados que preparó de los miembros de la casa Habsburgo y que fueron grabados por Gaspare de Avibus para una historia monumental de la dinastía: *Austriacae gentis imagines* (1569)⁴¹. En la parte superior del retrato

⁴⁰ Francesco Terzio, 1523-1591, pintor italiano y dibujante. Hacia la mitad del siglo XVI, fue a Viena, donde fue bien acogido en la corte del rey de Hungría y Bohemia, don Fernando de Austria (más tarde emperador). Allí permaneció más de 25 años, con frecuentes viajes a Praga y unas visitas a Lombardía. Ambicioso y astuto, trabajó asiduamente para el Habsburgo y fue especialmente activo hacia 1560, en que produjo un considerable número de retratos de miembros de la casa real austríaca o ligados a ella, por ejemplo de Andrea Doria y de Ferrante Gonzaga. La mayoría de estos retratos está en Schloss Ambras de Innsbruck, o en el Kunsthistorisches Museum de Viena. Imitó a Tiziano, pero sus dibujos manifiestan una excesiva rigidez formal en poses oficiales y pomposas.

⁴¹ *Sereniss. Ferdinandi Ducis Austriae, Ducis Burgundiae, Comitis Tirolis etc. Pictoris Aulici ad Invictiss. Caesarem Maximilianum II. Romanorum Imp. Semper Augustum Austriacae gentis imaginum pars I-V*; Oeniponti [Innsbruck (Austria)], [s.n.], 1569.

⁴² BNE 17481.



Fig. 8. *Descrittione di M. Lodovico Gucciardini... di tutti i Paesi Bassi* (Amberes, 1567)

CE). Typotius y Gómez de la Reguera registran la empresa IAM ILLUSTRABIT OMNIA, pero ninguno la del lema NEC SPE NEC METV.

La empresa que lleva el mote CUM IOVE parece que se originó en las fiestas que tributaron al rey Felipe II los belgas, y el lema procede de *La Eneida*:

Nocte pluit tota, redeunt spectacula mane,
Divisum imperium cum Iove Caesar habet⁴³.

Tiene relación con las aspiraciones de los Austrias de liderar un mundo cristiano universal, aliados con Dios. Ya se habían empleado los versos de *La Eneida* dirigidos a Carlos V por Barthélemy Aneau en su libro de emblemas *Picta poesis* (1552, p. 116): «Carolus occiduae Princeps Austrasius orae | Divisum imperium cum Iove Caesar habet. | Iuppiter in coelo, terrarum Caesar in orbe, | Inter hic humanos imperat: ille Deos...»⁴⁴ Tanto los que antes alabaron a Carlos como protector del

⁴³ Llovió toda la noche; por la mañana vuelven los festejos. César comparte el imperio de Júpiter.

⁴⁴ Traduzco el epigrama completo al español: «Carlos, príncipe de Atria, tiene dividido el dominio con Júpiter, como emperador de occidente. Júpiter en el cielo, y César en la tierra; éste ordena a los hombres, y aquél a los dioses. No es de extrañar. El bravo Marte y la sabia Minerva dieron ayuda eficaz con mano fuerte. Las armas valen poco en el extranjero si no hay buen consejo en casa. El magnánimo, prudente César tiene abundancia de ambos, de modo que la gloria del imperio de César (seguro como lo estuvo por las Columnas de Hércules) nunca fallará, ni se acabará aquí. Pero, guiado por la virtud viril, siguiéndole la Fortuna, aprovechará su ventaja para llegar cada vez más lejos, a menos que alguien le estorbe antes de que llene toda la tierra y le obligue a retroceder y retirarse». Con la expresión «llenar toda la tierra» se está aludiendo a la divisa de Enrique II de Francia: *Donec totum impleat orbem* (hasta que llene todo el orbe), que tiene por *pictura* tres lunas crecientes bajo una corona. La luna representa a

quean el retrato grabado del rey (Fig. 8). En otra estampa se incluyen otras dos empresas de Felipe II: DOMINVS MIHI ADIVTOR y TANTO MONTA.

Pero además de las dos empresas más frecuentes, se conocen otras vinculadas a Felipe II. Algunas de ellas aparecen reunidas en la obra de Typotius (*Symbola divina & humana*, 1601-1603, pp. 68-72): CUM IOVE, IAM ILLUSTRABIT OMNIA, FIDEI DEFENSOR, RELIQVVM DATVR, IVSQVES A PORTER LA BESACE, TOT ZOPIRO, PACE MARE TERRAQVE COMPOSITA, NON SUFFICIT ORBIS, FELICITAS TEMPORVM y DOMINVS MIHI ADIVTOR (véanse seis de las diez en la Fig. 9). Otras están en manuscritos, como el de Gómez de la Reguera (CVM IOVE, SIC ERAT IN FATIS, IAM ILLUSTRABIT OMNIA y NON SVFICIT ORBIS) o en el de Octavius de Strada (CVM IOVE, IAM ILLUSTRABIT OMNIA, TOT ZOPYROS y IVSQVES A PORTER LA BESACE).



Fig. 9. Algunas empresas de Felipe II en Typotius, *Symbola divina & humana*, 1601-1603

Catolicismo, como los que ahora siguen a su hijo, confían en los Habsburgo, que son en la tierra el equivalente de Dios en el cielo.

La empresa con el lema *NON SUFFICIT ORBIS* (Figs. 10 y 11), posiblemente esté basada en una medalla que fue realizada en 1580 con motivo del acceso de Felipe II al trono de Portugal. Lleva inscrito en el anverso *PHILIPP II HISP ET NOVI ORBIS REX* (*Felipe II, rey de España y del Nuevo Mundo*) y en el reverso, la imagen de un caballo trotando sobre un globo terrestre, con el mote: *NON SUFFICIT ORBIS* (*el mundo no es suficiente*)⁴⁵. Typotius vincula al rey con Alejandro Magno en la breve explicación que da esta empresa. Era bien conocida la anécdota referida en los *Moralia* de Plutarco (*Sobre la paz de alma*, 4). Alejandro Magno lloró cuando oyó a Anaxarco decir que había un número infinito de mundos en el universo; cuando preguntaron al rey macedonio por qué lloraba, respondió: «¿No creéis que sea motivo de lamentación que habiendo tantos mundos, yo aún no he conquistado ni uno?».



Fig. 10. *Non sufficit orbis* en Typotius

la Iglesia Católica, según expresa Claude Paradin en *Devises heroïques*, en la edición comentada (1557), que será protegida por el rey de Francia.

⁴⁵ Ver Fernando Bouza, 1989, p. 39.



Fig. 11. *Non sufficit orbis* en G. de la Reguera

víctima de Darío, que estaba sitiando la ciudad desde hacía mucho tiempo, ya desesperado. Le creyeron, y con el tiempo ganó la confianza de los asediados, que le confiaron las llaves de la ciudad, y este noble persa abrió las puertas al ejército para que rescataran Babilonia de los intrusos.

Giulio Cesare Capaccio (*Delle imprese*, Nápoles, 1592), al discutir en el primer capítulo sobre si un emblema puede usarse como empresa, pone de ejemplo la que se le hizo a Felipe II cuando su padre, el emperador, dejó sobre sus hombros la tarea del gobierno para retirarse a una vida tranquila y religiosa (Fig. 11). La empresa muestra a Hércules tomando sobre sus espaldas el mundo para que Atlas descansa, y el lema dice : *VT QUIESCAT ATLAS* (cap. 2, p. 3). Al referirse Capaccio a que hicieron la empresa para el rey, seguramente se refiere a la medalla conmemorativa que se realizó por el acontecimiento de la renuncia del emperador, en 1555. El anverso lleva la imagen de Felipe, con la inscripción *VT QUIESCAT ATLAS*, y el reverso presenta la figura de Atlas. Ha de entenderse que Atlas es el emperador, que descansa, y Felipe es un nuevo Hércules que sustituye a su padre fatigado⁴⁶. La fuente puede que proceda de la *Eneida*, Virgilio (VIII, 136-137 y 141): «*Electram maximus Atlas / edidit, aetherios umero qui sustinet orbis, / ... idem Atlas geresat caeli qui sidera*

⁴⁶Ver Checa, 1988.

Una empresa que recogen tanto Typotius como Strada es la que lleva el mote *TOT ZOPYRO* (Tantos Zópiros), y como *pictura* dos cetros cruzados en aspa a través de una corona sobre una granada abierta. Al parecer alude a una anécdota atribuida al rey Felipe II, al que un día preguntaron de qué desearía él tener tanta cantidad como de pepitas la granada. Él respondió que quería tantos Zópiros; es decir, tantos amigos fieles. Alude a un episodio relatado por Heródoto acerca de Zópiro, que desempeñó un papel decisivo en la toma de Babilonia por parte de Darío I en diciembre de 522 a. C. Zópiro convenció a Darío para que le permitiera cortarse la nariz y las orejas, herirse y, fingiendo ser fugitivo del rey persa, consiguió entrar en Babilonia y convencer a los usurpadores del trono de que había sido

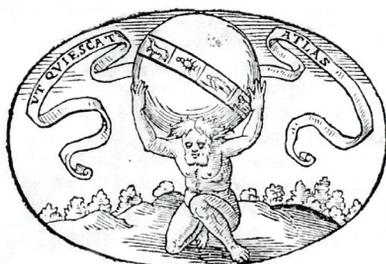


Fig. 12. *Impresa fatta al Re Filippo*. Giulio Cesare Capaccio (*Delle imprese*, Nápoles, 1592)

tollit». La imagen ya se había utilizado en varias de las arquitecturas efímeras del viaje del príncipe Felipe de 1548-1551, por ejemplo, en la entrada en Milán y en la entrada del príncipe Felipe en Amberes en 1549, donde se identifica a padre e hijo con Atlas y Hércules mientras sostienen juntos la bola del mundo con la inscripción «Alcides Atlasque ingens». También en Amberes, en el arco de los genoveses, aparecía «el rey Atlas desnudo que traya en los brazos el mundo y trabajaba con grandes fuerzas de ponerlo sobre los hombros de Hércules, que estava cabe él vestido de una piel de león», con una alusión literaria tomada de Virgilio que decía: «Yo te aliviaré de esta carga»⁴⁷.

La empresa que lleva por lema DOMINUS MIHI ADJUTOR, y en la *pictura* dos troncos de laurel (con los nudos en los lugares donde se cortaron las ramas) cruzados en aspa, son insignia del duque de Borgoña. Sobre la imagen, la corona imperial de los Austrias, para indicar que gracias a esa familia, Borgoña, cuya estirpe estaba extinta, renació. El laurel, que siempre está verde, indica la victoria. Las chispas que se ven alrededor indican la gloria que desprenden los de esta familia, que como ramas de laurel ardiendo, expelen buen olor.

No parecen tan conocidas las demás empresas, que posiblemente no lo fueron nunca por voluntad propia del rey Felipe, al igual que algunas de las que hemos comentado. Posiblemente se crearon como regalo lisonjero para el rey.

Podemos concluir que Felipe II utilizó una serie de empresas a lo largo de su vida, pero ninguna parece transmitir un pensamiento propio, algo meditado y decididamente personal, como sería esperable de una empresa heroica apropiada para un monarca de su tiempo. Las diferentes divisas que usó parecen haber sido ideadas por personas que lo adulan, son fruto de medallas encomiásticas o propagandísticas o de autores de programas iconográficos para la fiesta pública.

Bouza incluye, en la ficha citada arriba, el testimonio de un anónimo autor de comienzos del siglo XVII, en un manuscrito conservado en Simancas⁴⁸, ya mencionado en el trabajo de Bermejo Vega (1994):

Pone también Turriano entre las empresas que truxieron Príncipes de la Casa de Austria por cosa asentada y llana que el Rey don Phelippe segundo, que aya gloria, truxo la del Carro del Sol con la letra *Iam illustrabit omnia* y esto aunque en algunos libros italianos de algunas empresas he visto que también lo ponen no puedo afirmar que sea cierto en qué tiempo la pudo traer, sé que a los menos desde el año de 1559 que vino de Flandes a España no truxo esta empresa ni otras.

Del análisis de estas empresas parece desprenderse que, o bien Felipe II no estaba muy interesado en los usos de estas prácticas caballerescas por algún motivo personal, o bien el uso de las empresas había dejado de ser tan importante como lo fue en la generación de su padre. Pudiera ser también que Felipe II viera grandes dificultades no ya para mejorar, sino incluso para igualar la magnífica empresa de su padre, el emperador Carlos V. En todo caso, conviene recordar lo que Juan de Horozco escribió:

⁴⁷ El mismo Capaccio incluye una empresa en su libro, con el lema en griego ΙΝΚΗΤΙΚΩΤΑΤΩΣ, que no parece sino una creación suya dedicada al rey.

⁴⁸ *Lo que se ofrece en el discurso de Leonardo Turriano sobre la Sala Real en la Torre del palacio de Lisboa y las empresas que entán en ella repartidas y pintadas*, Archivo General de Simancas, Estado legajo 435, Fol. 195. Bouza, 1998, p. 50-51.

La empresa fue propia de los hechos de armas verdaderos, y, a imitación de ellos, vino a usarse en los fingidos, y en particular se usaron estas empresas en los desafíos⁴⁹.

El emperador Carlos vivió en constantes batallas verdaderas, con implicación personal, pero cuando su hijo tomó el timón del gobierno, aunque esas batallas continuaran, el rey no seguiría el estilo caballeresco antiguo, sino una manera más moderna de enfrentarse a la política y las intrincadas prácticas de la Razón de Estado. Ésta podría ser la causa de la poca firmeza que hallamos en el uso de las empresas que se atribuyen al rey Felipe II.

⁴⁹ Horozco, 1589, lib. I.

BIBLIOGRAFÍA

- Achaintre, N. L., *Histoire généalogique et chronologique de la maison royale de Bourbon*, Paris, chez Mansut fils, 1825. Vol. 1.
- Bermejo Vega, V., «*Princeps ut Apollo*. Mitología y alegoría solar en los Austrias hispanos», en *Actas del I Simposio Internacional de Emblemática, Teruel, 1 y 2 de octubre de 1991*, Teruel, Instituto de Estudios Turoleses, 1994, pp. 473-492.
- Bouza, F., «Retórica de la imagen real. Portugal e la memória figurada de Felipe II», *Penélope*, 4 (1989), pp. 20-58, en p. 39.
- Bouza, F., Ficha 193 del catálogo *Felipe II. Un monarca y su época. Un príncipe del Renacimiento*, Museo Nacional del Prado, 13 de octubre de 1998-10 de enero de 1999, Madrid, Sociedad Estatal para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V, 1998, pp. 50-51.
- Bregoli-Russo, M., *L'impresa come ritratto del Rinascimento*, Nápoles, Loffredo, 1990.
- Caldwell, D., *Studies in Sixteenth-Century Italian 'Imprese'*, en *Emblematica. An Interdisciplinary Journal for Emblem Studies*, 11 (2001), pp. 1-257.
- Calvete de Estrella, J. C., *El Felicissimo viaje del muy alto y muy poderoso Príncipe Don Philippe, Hijo del Emperador don Carlos Quinto Máximo, desde España a sus tierras de la Baxa Alemaña: con la descripción de todos los Estados de Brabante y Flandes*, Amberes, Martín Nucio, 1552. Citamos por la edición moderna de Paloma Cuenca, Madrid, Sociedad Estatal para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V, [2001].
- Catálogo de la Real Armería, mandado formar por S. M. siendo director general de Reales Caballerizas, Armería y Yeguada el Excmo. Señor don José María Marchesi...* Madrid, por Aguado, impresor de Cámara de S. M. y de su Real Casa, 1849.
- Checa Cremades, F., «(PLUS) ULTRA OMNIS SOLISQUE VIAS. La imagen de Carlos V en el reinado de Felipe II», *Cuadernos de Arte e Iconología*, I, 1 (1988), pags. 55-80.
- Folena, G., *Il linguaggio del caos. Studi sul plurilinguismo rinascimentale*, Torino, Bollati Boringhieri, 1991.
- Galera Andreu, P. A., «Un emblema solar para Felipe II», en *Actas del I Simposio Internacional de Emblemática, Teruel, 1 y 2 de octubre de 1991*, Teruel, Instituto de Estudios Turoleses, 1994, pp. 457-467.
- Giovio, P., *Dialogo dell'impresse se militari et amorse Di Monsignor Giovio Vescovo di Nocera, Et del S. Gabriel Symeonii Fiorentino. Con un ragionamento di M. Lodovico Domenichi nel medesimo soggetto. Con la Tavola*. in Lyone, Appresso Guglielmo Rouillio, 1574. Para las citas en español, empleo la traducción de Alonso de Ulloa: *Diálogo de las empresas militares y amorosas...* En León de Francia, en casa de Guilliello Rovillé, 1561.
- Gombrich, E. H., «*Icones Symbolicae*», en *Symbolic Images*, London, 1972, 123-195.
- Gómez de la Reguera, F., *Empresas de los reyes de Castilla y de León*, Ms. BNE 17481.

- Gordon, D., «VERITAS FILIA TEMPORIS'. Hadrianus Junius and Geoffrey Whitney», *JWCI*, Vol. 3, No. 3/4 (Apr. - Jul., 1940), pp. 228-240.
- Graziani, René, «Philippe II's Impresa and Spenser's Souldan», *JWCI*, 27 (1964), 322-24.
- Horozco, J. de, *Emblemas morales*, Segovia, Juan de la Cuesta, 1589.
- Insignia ... IX. Perugiensia - BSB Cod.icon. 274, [S.l.]*
- Junius, H., *Philippeis, seu, In nuptias diui Philippi, aug. pii, max. & heroinae Mariae aug. felicitis, inuictae, Regum Angliae, Franciae, Neapolis, Hierosolymorum, & Hiberniae, fidei defensorum, Hispani[a]e & Siciliae Principum, Archiducum Austriae, Ducum Mediolani, Burgundiae, & Brabantiae, Comitum Habsburgi, Flandriae, & Tirolis, carmen heroicum, Hadriano Iunio Hornano medico auctore*, Londini, [In aedibus Tho. Berthe[leti]], 1554.
- Klein, R., «La letteratura delle imprese e la fortuna di esse nel '500», en *Salza* (1903), pp. 202-252.
- «La Théorie de l'expression figurée dans les traités italiens sur les *Imprese*, 1555-1612», en *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, 19 (1957), pp. 320-341.
- Kohler, A., «El «viaje de sucesión» de Felipe II al sacro romano imperio», en Congreso Internacional *Felipe II (1598-1998)*, *Europa dividida, la monarquía católica de Felipe II* (Universidad Autónoma de Madrid, 20-23 abril 1998). Madrid, Parteluz, 1998, pp. 463-472 (Tomo 1).
- Luzio, A. y R. Renier, «La coltura e le relazioni letterarie di Isabella d'Este», *Giornale storico della letteratura italiana* 34 (1899), pp. 49-52.
- Maggi, A., *Identità e impresa rinascimentale*, Ravenna, Longo Editore, 1998.
- Marino, N. E., «On Francisco de Castilla's 'Práctica de las virtudes'», *Revista de estudios hispánicos*, 29, 1 (1995), pp. 27-50.
- Mínguez, V., *Los reyes solares. Iconografía astral de la monarquía hispánica*, Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, 2001. Reseñado por John T. Cull en *Emblematica. An Interdisciplinary Journal for Emblem Studies*, 13 (2003).
- Páez, E., *Iconografía hispana: catálogo de los retratos de personajes españoles de la Biblioteca Nacional*, Madrid, Biblioteca Nacional, 1966-1970 (6 vol.), p.133.
- Palliser, F. *Historic devices, badges and warcries*, London, Sampson Low, 1870.
- Praz, M., «The Gonzaga Devices» en *Splendours of the Gonzaga*, ed. David Chambers y Jane Martineau, London, Victoria and Albert Museum, 1981, pp. 65-72.
- *Studies in Seventeenth-Century Imagery*, 2 vols. London, 1939-1947.
- Raccolta di lettere sulla pittura, scultura ed architettura scritte da' piu celebri personaggi dei secoli XV, XVI e XVII pubblicata da M. Gio. Bottari e continuata fino ai nostri giorni da Stefano Ticozzzi*; Vol. I, Hildesheim, New York, G. Olms, 1976.
- Ragionamento de Mons. Paolo Gioivo sopra i motti, et disegni d'arme, et d'amore, che comunemente chiamano imprese: con un discorso di Girolamo Ruscelli, intorno allo stesso soggetto*, Venecia, Ziletti, 1556.
- Rearick, W. R., «Paolo Veronese's Earliest Works», *Artibus et Historiae*, Vol. 18, núm. 35 (1997), pp. 147-159.
- Regan, Lisa K., «Ariosto's Threshold Patron: Isabella d'Este in the Orlando Furioso», *MLN* 120 (2005), pp. 50-69.
- Rodríguez de la Flor, F. y J. Sanz Hermida, «"Alciato flotante". Simbólica de estado en una galera española del siglo XVII», en Antonio Bernat y John T. Cull (eds.), *Los días del Alción. Emblemas, Literatura y Arte del Siglo de Oro*, Palma de Mallorca, José J. de Olañeta, Universitat de les Illes Balears & College of the Holy Cross, 2002, pp. 493-503.
- Rosenthal, E. E., «The Invention of the Columnar Device of Emperor Charles V at the Court of Burgundy in Flanders in 1516», *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, vol. XXXVI (1973), pp. 222-223.
- Rosenthal, E. E., «Plus Ultra, Non plus Ultra, and the Columnar Device of Emperor Charles V», *Journal of the Warburg*

- and Courtauld Institutes*, Vol. 34, (1971), pp. 204-228.
- Rubió, J., «Alfonso V y la espiritualidad del Renacimiento», en *Estudios sobre el Magnánimo con motivo del quinto centenario de su muerte*, Barcelona, Universidad de Barcelona, 1960, pp. 158-159.
- Ruiz de Elvira Prieto, A., «Pervivencia de la Romanidad», *Cuadernos de filología clásica: Estudios latinos*, N° 7, 1994, pp. 145-169.
- Ruscelli, G., *Discorso*, en Paolo Giovio, *Dialogo dell'impresie militari et amorose*. Ed. de Girolmo Ruscelli, Venecia, 1556, sig. N5r-v.
- Ruscelli, G., *Le impresie illustri*, In Venetia, [Francesco Rampazetto], 1566.
- Sereniss. Ferdinandi Ducis Austriae, Ducis Burgundiae, Comititis Tirolis etc. Pictoris Aulici ad Invictiss. Caesarem Maximilianum II. Romanorum Imp. Semper Augustum Austriae gentis imaginum pars I-V*, Oeniponti [Innsbruck (Austria)], [s.n.], 1569.
- Soldini, N., *NEC SPE NEC METU. La Gonzaga: architettura e corte nella Milano di Carlo V*, Mantova, Leo S. Olschki, 2006, pp. 186-187.
- Strada, Octavius de, *Symbola Romanorum imperatorum* - BSB Cod.icon. 425
- Tamaglio, R., *Ferrante Gonzaga alla corte spagnola di Carlo V nel carteggio privato con Mantova (1523-1526). La formazione da 'cortegiano' di un generale dell'impero*, Mantova, Arcari Editore, 1991.
- Tesauro, Emanuele, *Il Cannocchiale aristotelico, o'sia, Idea dell'arguta et ingenua elocutione che serve à tutta l'arte oratoria, lapidaria et simbolica* (Venecia, 1655). Para las citas usamos la traducción al español de Miguel de Sequeiros, O.S.A., *Cannocchiale aristotelico, esto es, Anteojo de larga vista o Idea de la agudeza e ingeniosa locucion que sirve a toda arte oratoria, lapidaria y simbolica examinada con los principios del divino Aristoteles*, En Madrid, por Antonio Marín, 1741.
- Typotius, Jacobus, *Symbola divina & humana Pontificum Imperatorum Regum. Accessit brevis & facilis isagoge Iac. Typotii ... S.C.M. sculptor Egidius Sadelers excu. Pragae*, [s.n.], 1601-1603.